

Л. В. Витченко
(МГЛУ, Минск)

ТИПЫ АКЦИОНАЛЬНО-ПОВЕДЕНЧЕСКИХ ДИРЕКТИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ИТАЛЬЯНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье внимание сосредоточено на исследовании побудительных речевых действий адресанта, с помощью которых он осуществляет влияние на акционально-поведенческую сферу адресата. В качестве средства воздействия рассматриваются акциональные директивные речевые акты, обладающие важной структурно-семантической особенностью: наличием в их составе императива глагола, обозначающего физическое действие. Проведенный анализ практического материала позволил выделить четыре типа таких речевых действий.

В ходе общения говорящий воздействует на разные сферы личности своего партнера: коммуникативную, эмоциональную, ментальную, перцептивную, волитивную, акционально-поведенческую. Каждая из них отличается внутренней сложностью и гетерогенностью, что обуславливает значимость рассмотрения каждой из них в отдельности. Цель данной работы состоит в описании семантических типов акциональных директивных речевых действий (далее АДРА). Данная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) определить семантические типы глаголов, императивные формы которых представлены в АДРА;
- 2) установить употребимость АДРА в обыденно-разговорных диалогах англоязычного, италоязычного и русскоязычного корпусов.

Теоретической основой при анализе входящих в состав АДРА семантических типов глаголов выступает лексико-семантическая таксономия глаголов, представленная в разделе «Семантика» Национального корпуса русского языка [1].

Практическим материалом исследования послужили 1094 диалогических фрагментов (в английском языке – 372, в итальянском языке – 358, в русском языке – 364 контекстов), отобранных методом сплошной выборки из художественных произведений современных английских, итальянских и российских авторов.

Анализ практического материала показал, что из 27 обозначенных в корпусе тематических глагольных классов лишь 8 могут функционировать в императивной форме в составе АДРА. К ним относятся глаголы 1) движения (*бежать, дергаться, бросить, нести*), 2) изменения положения тела, части тела (*согнуть, нагнуться, примоститься*), 3) помещения объекта (*положить, вложить, спрятать*), 4) физического воздействия (*бить, колоть, вытирать*), 5) создания физического объекта (*выковать, смастерить, сшить*), 6) местонахождения (*лежать, стоять, положить*), 7) положения тела в пространстве (*сидеть*), 8) поведения человека (*куролесить, привередничать*). Не вошедшие в данный перечень 19 групп включают глаголы, которые либо характеризуют воздействие на другую сферу слушающего (коммуникативную, ментальную, эмоциональную и др.), либо не проявляют способности к императивному употреблению (как правило, в силу отсутствия в их семантике признака контроля).

Выделение, систематизирование и обусловленное рамками исследования некоторое укрупнение указанных семантических глагольных групп позволило определить четыре типа АДРА, которые используются говорящим при оказании воздействия на акциональную сферу адресата. Некоторые из них подвержены дальнейшей дифференциации на определенные подтипы. Каждый из выделенных типов характеризуется различной количественной представленностью в англоязычном, италияязычном и русскоязычном языковых корпусах. Рассмотрим их более подробно.

Тип I. АДРА, посредством которых говорящий побуждает адресата к перемещению/движению или сохранению/изменению положения в пространстве. Данный тип речевых действий включает четыре подтипа, выделяемых в зависимости от значения глагола, входящего в состав АДРА.

1) АДРА с императивами, обозначающими движение к лицу/неодушевленному объекту, см., например:

англ.: *come (here/to me), go (home, back to John, to the shop)* и др.:
– *Jesus Christ, what the fuck do you what?*

– *I'm sorry. I'm sorry, I just wanted to apologize, to explain....*

– ***Come to the house.*** *We are going to drown out here*
(Р. Hawkins. «The Girl on the Train»);

итал.: *vieni, torni, entra* и др.:

– *Come mai a quest'ora?*

– *Così.*

– ***Vieni*** (М. Mazzantini. «Non ti muovere»);

рус.: *пойди, подойди, проходи, приходи, заходи* и др.:

ВАДИМ. *Сударыня, умоляю, откройте!*

ОЛЬГА. ***Входите,*** *пока вы не перебудили весь этаж*
(Е. Венедиктова. «Заявление об уходе...»).

2) АДРА с императивами глаголов, которые характеризуют движение от лица/объекта, см., например:

англ.: *leave, go away, escape, get out of here* и др.:

– *Well, my command is for you to go. Leave the room. Go. Adìòs.*

Leave me alone (S. Kinsella. «Wedding Night»);

итал.: *vai, vattene, sparisci, lasciami* (в значении *уйди*), *esci* и др.:

OLGA. ***Vai fuori!*** *Non puoi stare qui tu! Questa è una stanza di donne!*

WILLIAM. *Sono io che non ne posso più, hai capito?! Devo dormire! Sto male, io!*

OLGA. ***Vai fuori t'ho detto! Esci!*** (R. Skerl. «Ballo di corte nella sala delle cariatidi»);

рус.: *исчезни, проваливай, уйди, уходи, убирайся, отойди* и др.:

ВИТЯ. *Сонь, что с тобой? Тебе плохо?*

СОНЕЧКА. *Да. Плохо. Уходи, Витя* (Л. Улицкая. «Мой друг Вениамин»).

3) АДРА, направленные на предотвращение/поощрение возможного передвижения (часто ухода) адресата:

англ.: *don't leave, stay/stop, don't go, move/don't move* и др.:

BILL. *I'm sorry. What must you think of me? I didn't mean to take advantage, would you like me to leave?*

BETTY. *No. Please, stay with me* (D. Muncaster. «Life Begins at Seventy»);

итал.: *rimani, resta, stai (qui, a casa), non andartene, non ti avvicinare/ stia lontano* и др.:

– *Ok, ok, se sei così permaloso non mi diverto. Me ne vado.*

– *Ma dai, non andartene* (F. Moccia. «Scusa ma ti chiamo amore»);

рус.: *оставайся/останься, не уходи, стой/постой* и др.:

– Я одна доеду, Рома, **останься**, пожалуйста.

– Тогда ты мне позвони, как доедешь, – попросил он (А. Берсенева. «Полет над разлукой»).

4) АДРА, описывающие изменение/сохранение положения тела/частей тела субъекта, см., например:

англ.: *turn around, lie back, lift your head, don't move* и др.:

– **Lie back** so that I can see what's there.

– *They are not bothering me or anything.*

– **Just lie back** (I. MacEwan. «Atonement»);

итал.: *non ti muovere/stia fermo, spostati, sali, alzati, spostati* и др.:

EVA. (Si tocca la pancia). Dolore qui, in basso... un male terribile!

SANDRA. Ma va! Su, sdraiati sul lettino che diamo un occhiata!

(M. Titubante. «D'amore non si muore»);

рус.: *сядь (садись), ляг (ложись), встань/вставай* и др.:

ДИМА. К чему эта комедия с мороженым? Все ведь понятно.

Что ты там мне уготовил? Только давай сразу. Без изысков.

САША. Сядь. (Дима не двигается) Сядь. Пожалуйста

(Е. Гришковец. «Сатисфакция»).

Тип II. АДРА, побуждающие слушающего к манипулированию с предметами, см., например:

англ.: *open/close, turn on/turn off, give, show, take, put, pass (me)*

и др.:

DEBBIE. Take her bag.

JACK. What?

DEBBIE. Take her bag, Jack, go on (L. Butler. «The Early Bird»);

итал.: *apri/chiudi, spegni/accendi, dai/dammi, tieni, fammi vedere*

и др.:

ERIKA. Ma che c'è qui dentro?

RITA. Dai, aprilo... (V. di Piramo. «Regalo di nozze»);

рус.: *открой/закрой, включи/ выключи, дай/возьми, покажи*

и др.:

*САША. Телефон..., телефон **отключи**, пожалуйста.*

ДИМА. Зачем? (Е. Гришковец. «Сатисфакция»).

Тип III. АДРА, направленные на моделирование или коррекцию поведения адресата. В их состав входят императивы глаголов, описывающие способы физического взаимодействия коммуникантов:

англ.: *take your hands off (me), let me go, don't touch me, don't push me punch/hit/slap/beat me* и др.:

– **Don't touch me**, you little whore.

– *Scott, please, just listen, it's not as awful as you think*

(P. Hawkins. «The Girl on the Train»);

итал.: *lasciami andare, non toccarmi, levami/toglimi le mani, picchiami*:

GIULIO. Tu non ti muovi di qui.

FEDERICA. Toglimi le mani di dosso! (R. Skerl. «Questi figli amatissimi»);

рус.: *отпусти/пусти (меня), ударь/бей, не трогай/не прикасайся, убери руки* и др.:

– *Не будет тебе покоя!* – хрипло, с торжеством произнес он.

– *Руки...убери руки!* – с ненавистью произнес Алексей (Т. Тронина. «Никогда не говори «навсегда»).

Тип IV. АДРА, посредством которых говорящий побуждает адресата к разного рода занятиям, а именно:

1) к интеллектуальной, творческой, игровой и прочим видам деятельности:

англ.: *write, read, study, let's play* и др.:

– *What is this?*

– ***Read this. It's good background information*** (S. Kinsella. «Can You Keep a Secret?»);

итал.: *facciamo un gioco, leggi, scrivi* и др.:

– ***Allora, facciamo un gioco. Cosa ti è piaciuto di me?***

– ***Perchè, mi dovrebbe essere piaciuto per forza qualcosa?*** (F. Мочиа. «Scusa ma ti chiamo amore»);

рус.: *пиши, читай, учись* и др.:

СВЕТЛАНА. (Спохватившись) *Адрес...запиши адрес!*

ЧЕРМЕТОВ. *Расслабься! Я помню адрес. Это ты все забыла* (Ю. Поляков. «Одноклассники»);

2) к принятию пищи или употреблению напитков:

англ.: *let's meet up for lunch, let's go out for lunch, let's go and get a drink, let's have a drink, let's eat*), *have something to eat, have a drink*, см.:

– ***Have some coffee***, – *says Lissi, handing me a mug.*

– *Thanks*, – *I say and Lissy sighs* (S. Kinsella. «Can you keep a secret?»);

итал.: *fai (colazione, pranzo, cena), prendi (una tazza di tè)* и др.:

GIANNI. *Tesoro, ora fai una bella colazione ed a stomaco pieno vedrai che tutto andrà meglio.*

EVA. *No, no... io non mangio niente finchè Sandra non mi avrà visitato* (M. Titubante. «D'amore non si muore»);

рус.: *выпей/выпьем/давай напьемся, (не) пей, кушай* и др.:

АНДРЕЙ. *Пойду переоденусь. И в море, в море! Смыть с себя все это...*

ПАРКИНСОН. *Выпейте кофе! А вот замечательный омлет с креветками...* (Ю. Поляков. «Левая грудь Афродиты»);

3) к организации отдыха/досуга, см., например:

англ.: *get some sleep, relax, have a rest* (побуждают коммуниканта к расслаблению, отдыху), *cut loose, have fun/ good time, let's go wild* (напротив, стимулируют к активным развлекательным действиям):

DOROTHY. We only get one lifetime, Betty.

BETTY. We do indeed.

DOROTHY. Then, let's make the most of it. Let's go wild!

(D. Muncaster. «Life Begins at Seventy»);

итал.: *riposati, divertiti, si faccia una bella dormita* и др.:

– *Sei stanca?*

– *Un po'.*

– **Riposa** (M. Mazzantini. «Non ti muovere»);

рус.: *отдыхай, расслабься, давай оттянемся/оторвемся по полной/выпустим пар:*

– *Мне надо отдохнуть, – сказала я мужу после приезда.*

– **Отдыхай.** *Я с Васей погуляю, поиграю* (М. Трауб. «Не вся la vie»).

Анализ контекстов, отобранных из художественных произведений исследуемых языков, позволил установить употребимость разных типов АДРА. По нашим наблюдениям, среди побудительных речевых действий, посредством которых говорящий оказывает воздействие на акционально-поведенческую сферу, доминируют АДРА, в состав которых входят глаголы, характеризующие побуждение адресата к перемещению/движению или сохранению/изменению положения в пространстве (тип I). На их долю в английском языке приходится 40%, в итальянском языке – 41%, в русском языке – 44%. Чуть меньшей распространенностью обладают АДРА со значением побуждения адресата к манипулированию с предметами (тип II): в английском языке – 32%, в итальянском языке – 29%, в русском языке – 26%. Прочие типы АДРА несколько уступают по частотности и обладают следующими количественными показателями: АДРА, направленные на манипулирование или коррекцию поведения адресата, представлены в английском – 15%, итальянском – 18%, русском – 15%, и АДРА, характеризующие побуждение к различного рода занятиям, 13%, 12% и 15%, соответственно.

Таким образом, акционально-поведенческая сфера личности адресата охватывает широкий спектр действий, связанных с различными аспектами его неречевой деятельности. Анализ

побудительных речевых действий говорящего, посредством которых он осуществляет воздействие на данную сферу своего партнера, позволил определить четыре типа АДРА, каждый из которых характеризуется собственным, но схожим во всех трех языках, набором языковых единиц, своей частотностью, некоторые дифференцируются на подтипы.

Список использованной литературы

1. Семантика [Электронный ресурс] / Нац. корпус русск. языка – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/corpora-sem.html>. – Россия, 2003-2018. – Дата доступа: 24.04.2015.